

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**

між

**Консультативною Місією Європейського Союзу з
реформування сектору цивільної безпеки в
Україні**

та

Міністерством внутрішніх справ України

та

**Національним агентством України з питань
державної служби**

Національне агентство України з питань державної служби (далі – НАДС), Міністерство внутрішніх справ України (далі – МВС) та Консультативна Місія Європейського Союзу з реформування сектору цивільної безпеки в Україні (далі – КМЄС в Україні), що далі разом іменуються Сторонами;

Беручи до уваги те, що КМЄС в Україні діє на підставі Рішення Ради ЄС (CSFP) 2017/2161 від 20 листопада 2017 року про внесення змін до Рішення 2014/486/CFSP про Консультативну Місією Європейського Союзу з реформування сектору цивільної безпеки в Україні та згідно з Угодою між Україною та Європейським Союзом щодо статусу КМЄС в Україні; та те, що

НАДС, діє на підставі Положення про Національне агентство України з питань державної служби, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 01 жовтня 2014 року № 500;

МВС, діє на підставі Положення про Міністерство внутрішніх справ України затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 28 жовтня 2015 р. № 878.

Визнаючи важливість співробітництва, а також внесок, який таке співробітництво може зробити у вирішенні проблем пов'язаних з впровадженням реформи в секторі цивільної безпеки в Україні;

Сторони домовились у Меморандумі про співробітництво (далі – Меморандум) про наступне:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
Between**

**The European Union Advisory Mission for
Civilian Security Sector Reform Ukraine**

and

Ministry of Internal Affairs of Ukraine

and

The National Agency of Ukraine on Civil Service

The National Agency of Ukraine on Civil Service (hereinafter referred to as “NACS”), Ministry of Internal Affairs of Ukraine (hereinafter referred to as “MoIA”), and the European Union Advisory Mission for Civilian Security Sector Reform Ukraine (hereinafter referred to as “EUAM Ukraine”), jointly referred to as “the Parties”;

Whereas, EUAM Ukraine acts in accordance with Council Decision (CSFP) 2017/2161 of 20 November 2017 on amending Decision 2014/486/CFSP on the European Union Advisory Mission for Civilian Security Sector Reform Ukraine and the Agreement between the European Union and Ukraine on the status of EUAM Ukraine;

Whereas, NACS acts in accordance with the regulation on the National Agency of Ukraine on Civil Service, approved by the Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine of 01 October 2018 № 500;

Whereas, MoIA acts in accordance with the Regulation on the Ministry of Internal Affairs of Ukraine approved by the Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine from 28 October 2015 № 878

Recognizing the importance of mutual cooperation and the contribution this can make to addressing challenges in implementing civilian security sector reform in Ukraine;

The Parties have agreed in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “Memorandum”), as follows:

Стаття 1 Ціль Меморандуму

1. Ціллю Меморандуму є наступне:
 - a. Окреслити відповідні ролі НАДС, МВС та КМЄС в Україні стосовно Програми КМЄС «Лідерство в управлінні змінами» з підготовки тренерів сектору цивільної безпеки (далі – Програма), яка спрямована, серед іншого, на підготовку місцевих тренерів для самостійного проведення тренінгів для представників державного сектору в Україні на теми, включені до Програми;
 - b. Врегулювати практичні аспекти та умови Сторін у розробці, проведенні та внесенні змін до Програми;
 - c. Сприяти досягненню домовленості між Сторонами щодо кінцевого результату, що буде досягнуто внаслідок проведення тренінгів, та забезпечити організацію узгоджених тренінгів протягом прийняттого терміну.
2. Цей Меморандум не є ні вичерпним, ні таким, що обмежує, але є таким, що визначає сфери співробітництва між Сторонами.
3. Кожна Сторона впроваджує цей Меморандум у межах своїх повноважень, наявних ресурсів та відповідно до своїх завдань та функцій, правил та процедур.

Стаття 2 Програма

1. Сторони спільно узгоджують зміст, строки та способи проведення Програми.
2. Сторони погоджуються розробити Програму та організувати щонайменше 7-денну підготовку щонайменше 12 (дванадцяти) учасників, які стануть кваліфікованими тренерами у Всеукраїнському центрі підвищення кваліфікації державних службовців.
3. Сторони погоджуються розробити Програму та організувати 2 (два) додаткові тренінги для двох груп до 15 (п'ятнадцяти) осіб за темами, включеними до Програми з підготовки тренерів, згаданої у пункті 2 цієї статті. Тренінги будуть проводитись частково самими учасниками Програми з підготовки тренерів.
4. Всі згадані вище тренінгові заходи будуть проведені відповідно до наступної схеми:

Article 1 Purpose of the Memorandum

1. The purpose of this Memorandum is, as follows:
 - a. To outline the respective roles of NACS, MoIA and EUAM Ukraine with respect to the EUAM Ukraine programme "Leading the Change" on training the trainers in civilian security sector (hereinafter – the Programme), which aims, *inter alia*, at training local trainers to independently conduct trainings for representatives of Ukrainian public sector on the topics included in the Programme;
 - b. To regulate the workings and modalities of the Parties in designing, delivering and amending the Programme;
 - c. To facilitate agreement between the Parties on the products to be delivered as a result of the trainings and to ensure the agreed products are delivered within a reasonable timeframe.
2. This Memorandum is neither exhaustive nor limiting but determines the areas of cooperation between the Parties.
3. Each Party shall implement this Memorandum within the scope of its mandate, available resources and in accordance with its tasks, regulations, rules and procedures.

Article 2 The programme

1. The Parties shall jointly agree on the content, timeframe and delivery methods of the Programme.
2. The Parties agree to develop a training program and organize at least a 7-day training for at least 12 (twelve) participants who will become qualified trainers for the All-Ukrainian Centre for Advance Studies of Public Servants.
3. The Parties agree to develop a training Program and organize 2 (two) additional trainings to two groups of up to 15 (fifteen) people on the topics included in the train-the-trainers programme mentioned in point 2 in the current article. The trainings will be delivered in part by the participants of the train-the-trainers programme.
4. All the training events mentioned above will be

- a. Щонайменше 7-денна підготовка тренерів буде повністю проведена фахівцями КМЄС в Україні, НАДС або запрошеними тренерами;
- b. Перший додатковий тренінг буде проводитися спільно КМЄС в Україні або запрошеними тренерами та учасниками, які пройшли програму;
- c. Другий 5-денний тренінг буде проводитися тренерами, які пройшли тренінгову Програму за підтримки КМЄС в Україні або запрошених тренерів.

5. Учасники програми з підготовки тренерів будуть запропоновані НАДС та МВС.
6. Участь у додаткових тренінгах буде відкритою для подачі. НАДС та МВС забезпечать розміщення інформації про тренінгову Програму на своїх офіційних сайтах.
7. Учасники, які успішно закінчать програму, отримають сертифікат КМЄС, погоджений МВС та НАДС, що підтверджує проходження навчання.
8. Учасники, які пройдуть навчання у тренерів, сертифікованих КМЄС також отримають відповідні сертифікати.

Стаття 3 Відповідні зобов'язання Сторін

1. Відповідно до положень цього Меморандуму КМЄС в Україні зобов'язується:
 - a. Запропонувати план Програми та забезпечити викладачів для програми та забезпечити наставництво;
 - b. За необхідності забезпечити друк навчальних матеріалів та інші організаційні заходи;
 - c. Забезпечити обмін інформацією з НАДС та учасниками з усіх трьох програм;
 - d. Допомогати у пошуку учасників на три тренінги.
 - e. Надання МВС та НАДС в Україні всієї інформації, необхідної для виконання своїх зобов'язань за цим Меморандумом.
2. Відповідно до положень цього Меморандуму, НАДС буде підтримувати проведення тренінгів шляхом:

delivered according to the following scheme:

- a. At least 7-day train-the-trainers will be delivered fully by experts of EUAM Ukraine, NACS or external trainers;
- b. The first additional training will be delivered jointly by EUAM Ukraine or external trainers and participants who have completed the train-the trainers programme;
- c. The second 5-day training will be delivered by trainers who have completed the train-the trainers programme while being mentored by EUAM Ukraine or external trainers.

5. NACS and MoIA will suggest the participants for the train-the trainers programme.
6. Participation in the additional trainings will be based on open application. NACS and MoIA will ensure the distribution of information through the available channels as appropriate.
7. Participants who successfully complete the train-the-trainers programme will receive a joint certificate from EUAM, consented by MoIA and NACS confirming training completion.
8. Participants that will be trained by the trainers certified by EUAM will also receive respective certificates.

Article 3 Respective Obligations of the Parties

1. In accordance with the provisions of this Memorandum, EUAM Ukraine is obliged to:
 - a. Suggest an outline for the training Program and ensure trainers to deliver the train-the-trainers training programme and provide mentoring;
 - b. Ensure printing of training materials, should it be required and ensure implementation of other organizational measures;
 - c. Ensure proper information sharing with NACS and participants from all three training programmes;
 - d. Contribute to finding applicants for the three trainings.
 - e. Provide MoIA and NACS with all information necessary to fulfil their obligations under this Memorandum.
2. In accordance with the provisions of this Memorandum, NACS will support the delivery of the trainings by:

- a. Розгляду та узгодження програми;
 - b. Забезпечення місця для проведення підготовки тренерів в третьому та четвертому кварталі 2018 року та двох додаткових тренінгів до кінця травня 2019 року;
 - c. Допомогати у пошуку учасників на три тренінги;
 - d. Надання КМЄС та МВС в Україні всієї інформації, необхідної для виконання своїх зобов'язань за цим Меморандумом.
3. Відповідно до положень цього Меморандуму, МВС буде підтримувати проведення тренінгів шляхом:
- a. Розгляду та узгодження Програми;
 - b. Допомогати у пошуку учасників на три тренінги;
 - c. Забезпечення присутності відібраних представників системи МВС України у тренінгових заходах та вжиття інших заходів пов'язаних із поширенням отриманих знань і навичок в системі МВС України
 - d. Надання КМЄС та НАДС всієї інформації, необхідної для виконання своїх зобов'язань за цим Меморандумом.
4. Цей Меморандум не створює будь-яких юридичних чи фінансових наслідків, не є цивільно-правовим та господарсько-правовим договором.
5. Будь-яке використання назв, включаючи їх аббревіатури та емблеми або офіційну печатку кожної Сторони ("запитувана Сторона") у зв'язку з співробітництвом за цим Меморандумом, буде предметом попередньої письмової згоди запитуваної Сторони.

Стаття 4 Залучений персонал

- 1. НАДС, МВС та КМЄС забезпечить відсутність будь-якого конфлікту інтересів залученого персоналу у зв'язку із заходами в рамках цього Меморандуму.
- 2. Забороняється надання будь-якій особі компенсацій, пропозицій, дарунків, оплати або іншої вигоди будь-якого характеру, яка є

- a. Reviewing and agreeing on the training programme;
 - b. Providing venues for the train-the-trainers programme in third and fourth quarter of 2018 and two additional trainings until may 2019;
 - c. Contribute to finding applicants for the three trainings;
 - d. Providing EUAM and MoIA with all information necessary to fulfil their obligations under this Memorandum.
3. In accordance with the provisions of this Memorandum, MoIA will support the delivery of the trainings by:
- a. Reviewing and agreeing on the training programme;
 - b. Contribute to finding applicants for the three trainings;
 - c. Ensuring the participation of the selected representatives of MoIA system in the training activities and taking other measures related to spreading the acquired skills and knowledge in the MoIA system;
 - d. Providing EUAM and NACS with all information necessary to fulfil their obligations under this Memorandum.
4. This Memorandum does not create any legal or financial consequences, is not a civil-law and economic-law agreement.
5. Any use of the name, including its acronym, and emblem or official seal of each Party (the "requested Party") in connection with the co-operation hereunder will be subject to the prior written agreement of the requested Party.

Article 4 Involved Personnel

- 1. NACS, MoIA and EUAM shall ensure that members of its staff involved in the activities under this Memorandum are free from any conflicts of interest related to the activities.
- 2. No consideration, offer, gift, payment, or benefit of any kind, which constitutes an illegal or inappropriate practice, shall be made to anyone.

незаконною або неналежною практикою, що прямо або опосередковано використовується в якості стимулу або винагороди за здійснення або виконання будь-якої діяльності. Будь-яка така практика вважатиметься підставою для припинення цього Меморандуму або вжиття інших корегувальних заходів у разі необхідності.

Стаття 5 Привілеї та імунітети

1. Ніщо у цьому Меморандумі або що стосується нього не може вважатися відмовою від будь-яких привілеїв та імунітетів, якими користується КМЄС в Україні та її персонал в рамках Угоди між Європейським Союзом і Україною про статус КМЄС в Україні.

Стаття 6 Врегулювання спорів

1. Будь-які розбіжності щодо тлумачення або виконання цього Меморандуму вирішуватимуться шляхом ведення переговорів між Сторонами.

Стаття 7 Заключні положення

1. Цей Меморандум набирає чинності після підписання його всіма Сторонами і діє до 31 травня 2019 року.
2. Цей Меморандум може бути змінений або доповнений за взаємною згодою Сторін. Усі зміни або доповнення повинні бути оформлені у письмовій формі і підписані уповноваженими представниками Сторін.
3. Складено у трьох примірниках, кожен англійською і українською мовами, обидва тексти мають однакову силу. У разі розбіжностей у тлумаченні або застосуванні положень цього Меморандуму, текст англійською мовою матиме переважну силу.

either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of any of the activities. Any such practice shall constitute grounds for terminating this Memorandum or taking any other corrective action, as required.

Article 5 Privileges and Immunities

1. Nothing in or relating to this Memorandum shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities enjoyed by EUAM Ukraine and its staff under the Agreement between the European Union and Ukraine on the status of EUAM Ukraine.

Article 6 Disputes Settlement

1. Any disputes concerning the interpretation or performance of this Memorandum shall be settled amicably.

Article 7 Final Provisions

1. This Memorandum enters into force on the date of the last signature and shall be in effect until 31 May 2019.
2. This Memorandum may be modified or amended by mutual agreement of the Parties. All amendments or modifications shall be made in writing and signed by fully empowered representatives of both Parties.
3. Executed in three original copies, each in the English and Ukrainian languages, both texts are equally authentic. In case of divergences in interpretation or implementation of provisions of this Memorandum, the text in English shall prevail.

Від Консультативної Місії Європейського Союзу

For European Union Advisory Mission

Кястутіс Ланчінскас, Голова Місії

Kęstutis Lančinskas, Head of Mission

За Національне агентство України з питань державної служби

For the National Agency of Ukraine on Civil Service

Володимир Купрій, перший заступник Голови Національного агентства України з питань державної служби

Volodymyr Kuprii, First Deputy Head of the National Agency of Ukraine on Civil Service

За Міністерство внутрішніх справ України

For the Ministry of Internal Affairs of Ukraine

Тетяна Ковальчук, Заступник Міністра внутрішніх справ України

Tetiana Kovalchuk, Deputy Minister of Internal Affairs of Ukraine